

LE

Malmaison Paris January 1910

Opéra en 3 Actes
Poème et Musique de
Richard Wagner
Traduction française par CH. NUITTER

Allegro con brio.
OUVERTURE. 

net
à 2 mains. 3. »
à 4 mains. 4. »
à 2 pianos 4 mains. 5. »

ACTE I.

N^o 1.
CHANT du **MATELOT**
pour ténor.  net 1.35
Malgré vents et tempête, auprès des miens

N^o 1 bis
LE MEME
pour Mezzo Sop. ou Baryton.  1.35
Malgré vents et tempête, auprès des miens

N^o 2.
AIR du **HOLLANDAIS.**  3. »
Combien de fois las de souffrir

N^o 3.
SCÈNE et **DUO.**  *Daland, le Hollandais.*
Hé! Timo...nier! ho-là!

N^o 4.
CHŒUR des **FILEUSES**
pour voix de femmes.  3. »
Bon rou... et gronde et bour...don
Chaque partie de chœur net » 50.

N^o 4 bis
POUR VOIX SEULE. Avec accompagnement simplifié. 1.75

N^o 5
BALLADE.  2. » *Senta, p*
Hi - va - a Hi - va Hi - va Hi - va - a

N^o 6.
DUETTINO
extrait du **DUO.**  net 1.75
Senta, Erick.
Mon cœur toujours fi - dèle et tendre

N^o 7.
AIR.  2. » *Daland.*
A l'étran-ger, enfant, ton accueil

N^o 8.
DUO.  *Senta, le Hollandais.*
Du temps passe comme un lointain

ACTE III.

N^o 9.
CHŒUR des **MATELOTS**  2. »
Timo...nier viens - à nous

LE MEME. Sans accompa... net » 50
chaque partie. net » 45

N^o 9 bis
LE MEME. pour voix seule en Si b. 1.75

N^o 10.
CAVATINE.  1.35 *Erick.*
Te souvient-il du jour ou dans la plaine

N^o 10 bis
LA MEME  1.35
pour Mezzo Sop. ou Baryton. *Erick.*
Te souvient-il du jour ou dans la plaine

Partition Chant et Piano
Prix net: 20^f

Partition Piano seul
Prix net: 12^f

Partition à 4 mains
Prix net: 20^f

Les N^{os} 2, 4, 9, sont détachés avec accompagnement d'Orchestre.

Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.
Tous droits réservés.

Der Fileuse de Holländer

Der Fileuse de Chœur de



LE VAISSEAU FANTÔME

Chœur des fileuses.

RICHARD WAGNER.

Allegretto. (♩=66.)

SOPRANI.

CONTRALTI.

CHŒUR DES JEUNES FILLES

PIANO.

The musical score is arranged in four systems. The first system shows the vocal staves for Soprano and Contralto, and the piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The key signature is two sharps (D major). The time signature is 4/4. The piano part begins with a *pp* dynamic. The second system continues the piano accompaniment. The third system shows the vocal parts with the lyrics: 'Bon rou - et gronde et bour - don - ne'. The piano part continues with a *p* dynamic. The fourth system shows the vocal parts with the lyrics: 'Bon rou - et gronde et bour - don - ne'. The piano part continues with a *p* dynamic.

Tour - ne, tour - ne, va gai - ment!

Tour - ne, tour - ne, va gai - ment!

This system contains the first two systems of music. The top system has two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are "Tour - ne, tour - ne, va gai - ment!". The piano part features a rhythmic accompaniment with sixteenth notes and slurs.

pp Bon rou - et tourne et nous don - ne *p*

pp Bon rou - et tourne et nous don - ne *p*

This system contains the third and fourth systems of music. The top system has two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are "Bon rou - et tourne et nous don - ne". The piano part continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *pp* and *p* are present.

mil - le, mil - le fils en bour - don - nant Mon *un poco*

mil - le fils en bour - don - nant Mon *un poco*

This system contains the fifth and sixth systems of music. The top system has two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are "mil - le, mil - le fils en bour - don - nant Mon". The piano part continues with a rhythmic accompaniment. The marking *un poco* is present.

ritenuto

pè-re au loin s'en va vo-guant Et pen-se à cel-le qui l'attend Mon

pè-re au loin s'en va vo-guant Et pen-se à cel-le qui l'attend Mon

ritenuto.

ben tenuto.

p

cresc.

bon rou-et tour-ne en sif-flant Si tu pouvais don-ner le vent Com-

cresc. -ne en sif-flant

bon rou-et tour-ne en sif-flant Si tu pouvais don-ner le vent

dimin.

rit.

cresc.

f

dimin.

p ritard.

pp

-me il vien-drait — *f* et promp-te-ment!

Fi-le fi-le

a tempo 1°

segue

f

p

f
cresc. jeu - - ne fil - le
 vite - - ô - - jeu - - ne fil - le! Bon - rou -
f *p*
crescendo. *f* *p* *cres-*
f *p*
cresc. tour - ne et ba - bil - le! Tra - la ra la
 - et - - tour - ne et - - ba - bil - le! Fi - - le
cres-
cresc. la la la la Tra la ra la la la la ra la ra la
 jeu - ne fil - le! Bon rou - et ba - bil - le! Fi - le ô

la la la la la la la la!

jeu - ne fil - le tour - ne bon rou - et!

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "la la la la la la la la!" on the first line and "jeu - ne fil - le tour - ne bon rou - et!" on the second line. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. Dynamic markings include *f* and *ff*. A first ending bracket labeled "8" spans the final two measures of the system.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. A first ending bracket labeled "8" spans the final two measures of the system.

f *p*

Cou -

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *f* followed by *p*. The lyrics are "ra - ge!" on the first line and "com - me va l'ou - vra - ge" on the second line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A first ending bracket labeled "8" spans the final two measures of the system.

ra - ge! com - me va l'ou - vra - ge

The fourth system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "ra - ge! com - me va l'ou - vra - ge". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A first ending bracket labeled "8" spans the final two measures of the system.

2^a

Il faut ces - ser ce ba - var - da - ge

p Ma - ri - e! Si - len - ce vous savez

p Ma - ri - e! Si - len - ce vous savez

poco cresc. bien Que la chan - son n'est pas fi - ni - e *p* Vous

poco cresc. bien Que la chan - son n'est pas fi - ni - e *p* Vous

sa - vez bien Que la chanson n'est pas fi - ni - e

sa - vez bien Que la chanson n'est pas fi - ni - e Chan -

cresc. *cresc.* *p* *dim.*

- tez et que le rou - et cri - e Mais toi Sen - ta tu ne dis

mf *pp* *p* *f* *pp*

Bon rou - et tourne et bour - don -

rien Bon rou - et tourne et bour - don -

p *p* *p*

f fi - le - le vi - te

f vi - te ô - - - - - jeu - - - - - ne fil - le *p* Bon - - - - - rou - - - - - *cres*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'fi - le - le vi - te'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef and chords in the treble clef. Dynamics include a forte (*f*) marking and a piano (*p*) marking with a crescendo (*cres*) hairpin.

f O - - - - - jeu - ne fil - le

cendo. *f* - et - - - - - tourne - - - - - et - - - - - ba - bil - le

f cen - - - - - do.

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by 'O - - - - - jeu - ne fil - le'. The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment. Dynamics include a forte (*f*) marking and a piano (*p*) marking with a crescendo (*cres*) hairpin. The word 'cendo.' is written below the piano part.

p Tra - la ra - la - la - la - la - tra - la ra - la

p Fi - - - - - le jeu - ne fil - le Bon - - - - - rou - - - - -

The third system features a vocal line with a piano (*p*) marking and the lyrics 'Tra - la ra - la - la - la - la - tra - la ra - la'. The piano accompaniment includes a piano (*p*) marking. The lyrics 'Fi - - - - - le jeu - ne fil - le Bon - - - - - rou - - - - -' are written below the piano part.

la la la la tra la ra la la la la la
 - et ba - bil - le! Fi - le ô jeu - ne fil - le!

This system contains the first three measures of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with a rhythmic bass line. The key signature has two sharps (F# and C#).

la la la la la
 tour - ne bon rou - et!

This system contains the next three measures. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *f*. A first ending bracket labeled '8' spans the final measure.

This system contains the piano accompaniment for the third system, corresponding to the first three measures of the system above. It features a rhythmic bass line and chordal accompaniment in the right hand.

This system contains the piano accompaniment for the fourth system, corresponding to the last three measures of the system above. It includes a first ending bracket labeled '8' in the right hand.



Musique Vocale-Moderne

SOIR DE TENDRESSE

Poésie de A. FOULON de VAUX Musique de H. de FONTENAILLES

Modéré

Dans la cal - me tiè - deur de cet - te nuit de mai

Transposé en La \flat

CHANSON D'AMOUR

Poésie de LUCIOLE Musique de Emile BOURGEOIS

Moderato

Viens! fuy - ons, ô ma jo - li - e

LA PREMIÈRE DENT

Poésie du Vte Jules de LA LARENCIE Musique de Vincent d'INDY Op. 48

Berceuse

Fil - le du sou - ri - re pur si mignon - nement é - clo - se

LES CLOCHES DE LA MER

C. SAINT-SAËNS

Modéré sans lenteur

Parfois pendant les lon - gues heu - res de la nuit

SILENCE INEFFABLE

Poésie de P. BOURGET Musique de CH. M. WIDOR Op. 63

Andante

Si - lence in - ef - fa - ble de l'heu - re

Transposé en Sol

NOCTURNE

Poésie de QUINAULT Musique de C. SAINT-SAËNS

Adagio

O nuit — que j'aime ton my - tè - re

Transposé en Ré \flat

LA MESSE DE MINUIT

Poésie de L. LE LASSEUR de RANZAY Musique de H. de FONTENAILLES

Allegro

C'était deux petits misé - reux qui s'en allaient le ventre creux

Transposé en Ut et en Ré

CHANSON CRÉOLE

Poésie de Stephan BORDÈSE Musique de H. BEMBERG

Lento

Quand paraît le so - leil — à l'horizon sans bor - nes

BONHEUR ANCIEN

Poésie de Melle J. MACHIELS Musique de CH. LEFEBVRE

Andante

Dans la nuit de mon âme tris - te Je sens parfois

SOUS LA FEUILLÉE

Poésie de Stephan BORDÈSE Musique de F. THOMÉ

Allegretto

La fo - rêt à pei - ne é - veil - lé - e

CHEMIN DU CIEL

A. HOLMÈS

Andante

À l'heure où la bri - se tremble, où les foin - s ont l'odeur du miel

Transposé en Sol

RONDEL

Poésie de Alban ROUBAUX Musique de Hans LUTZ

And^{no} sostenuto

Revêts ta robe à six vo - lants Et tes dentelles de Ma - li - nes

LA PRIÈRE

Poésie de LAMARTINE Musique de P. LACOME

Sa - lut — principe et fin de toi - même

LA LETTRE

Poésie de Henri BARBUSSE Musique de L. AUBERT

très doucement

Je t'écris et la lampe é - coute L'horloge attend à petits coups

CHANSON

Poésie de Jean ROYÈRE Musique de Henri BÜSSER

C'é - tait un pe - tit pa - ge blond Amoureux des ar - bres

DÉSIR D'AMOUR

Poésie espagnole de Francisco PERPINÁ Musique de C. SAINT-SAËNS

Deseo d'amore

Allegretto

Un vide é - trange et mor - tel est dans mon â - me

Publié avec texte espagnol N°1 pour Baryton N°2 pour Mezzo-Sop.

LES DÉPARTS

Poésie de FUSTER Musique de F. BINET Op. 34

Modéré

Il me faut partir en voya - ge Pour guide prendrai - je un nu - a - ge

ELLE

Sonnet

Poésie de CH. LECOQ Musique de C. SAINT-SAËNS

Un regard — caressant u - ne bouche ri - eu - se